

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 22

2Ki22:1
 אֶבְיָן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה יִאֲשָׁרְהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
 וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצַתְתָּ:

אֶבְיָן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה יִאֲשָׁרְהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
 וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצַתְתָּ:

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YosiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam; and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Botsqath.

<22:1> Υἱὸς ὀκτῶ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδιδα θυγάτηρ Εδεΐα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton a son being eight years old Josiah was in his taking reign, kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm, and thirty and one years he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth. And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

בְּכָל-דֶּרֶךְ הַיָּמִין וְשִׁמְאוֹל: פ
 וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׁמֹאֹל: פ

בְּכָל-דֶּרֶךְ הַיָּמִין וְשִׁמְאוֹל: פ
 וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׁמֹאֹל: פ

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of יהוה and walked in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē And he did upright in the eyes of YHWH, and he went en pasē hodō Daudid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera. in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

גְּוִיָּהִי בְּשִׁמְנֵה עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ יִאֲשָׁרְהוּ שְׁלַח הַמֶּלֶךְ
 אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְבָּלְיָהוּ בֶן-מְשֻׁלֵם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

גְּוִיָּהִי בְּשִׁמְנֵה עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ יִאֲשָׁרְהוּ שְׁלַח הַמֶּלֶךְ
 אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְבָּלְיָהוּ בֶן-מְשֻׁלֵם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek

ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga

And let them put it into the hand of the ones doing the works,

tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

of the ones being ordained for the house of YHWH!

kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou

And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,

tou katischysai to bedek tou oikou,

to strengthen the breach of the house,

וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃
וְלְחַרְוֹשִׁים וְלַבְנִים וְלַגְדָּרִים וְלְקִנּוֹת עֵצִים
וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,

καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,

to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,

kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;

and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

זֶאֱמַר לֹא־יִחְשָׁב אַתֶּם הַכֶּסֶף הַנִּתֵּן עַל־יָדָם
כִּי בְאֵמוּנָהּ הֵם עֹשִׂים׃
וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam hi be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
for they deal in faithfulness.

<7> πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς,

ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyrimon to didomenon autois,

Only they did not call them to account for the money being given to them,

hoti en pistei autoi poiousin.

for in trust they act.

חַוִּיאֲמַר חֲלֻקְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃
וְלְחַרְוֹשִׁים וְלַבְנִים וְלַגְדָּרִים וְלְקִנּוֹת עֵצִים
וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃

עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מְצָאתִי בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתֵּן חֶלְקָהּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאָהּ׃

**8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan
hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah
wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.**

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of **יְהוָה**.
And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

«8» καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον
τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν,
καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hierews ho megas pros Saphphan ton grammatea
And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe,
Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;
a scroll of the law I found in the house of YHWH.

kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.
And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
טוֹיִבָא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
וַיֹּאמֶר הַתִּיכּוֹ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית
וַיִּתְּנָהּ עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּקַדִּים בֵּית יְהוָה׃

**9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar
wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith
wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.**

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king
and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house,
and have delivered it into the hand of the doers of the work
who have the oversight of the house of **יְהוָה**.

«9» καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα
καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepesen tō basilei hrēma
And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,
kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō oikō kyriou
and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,
kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn
and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained
en oikō kyriou.
in the house of YHWH.

10 וַיֹּאמֶר אֶלְיָאֵלֶּךְ עַל־מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֶת־כְּתוּבָה יְהוֹנָתָן לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֵלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא אֹתוֹ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

<10> καὶ εἶπεν Σαφθαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφθαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion
And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll
edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
gave to me Hilkiyah the priest. And read it Shaphan before the king.

11 וַיָּבֵיאוּ אֵלָיו כְּתוּבָה אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law, he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־חֵלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עֲכָבֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר
וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan, Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

<12> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφθαν καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφθαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan
 And gave charge the king to Hilkiyah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
 kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei
 and to Achbor son of Michaiyah, and to Shaphan the scribe,
 kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn
 and to Asahiah the servant of the king, saying,

אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ

יג לכו הִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יִהוּדָה
 עַל־הַבְּרִי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גִדְוָלָה חַמַּת יְהוָה
 אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ
 עַל־הַבְּרִי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עָלֵינוּ:

13. I'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad-ha`am ub`ad kal-Yahudah
 `al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
 'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham`u 'abotheynu
 `al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of אֱלֹהִים for me and for the people and for all Yahudah
 concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of אֱלֹהִים
 that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll,
 to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
 καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου,
 ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἢ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν
 οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν
 κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
 Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
 kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
 and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
 hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
 for great is the anger of YHWH burning away against us,
 hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
 because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
 kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
 according to all the things being written concerning us.

יְדַבְּרֵנוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֲדַבְרֶנּוּ אֶת־יְהוָה וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלֵי אֲבוֹתֵינוּ
 יד ויִלְךָ חֲלֻקְיָהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעַכְבֹּר וְשָׁפָן

וַעֲשֵׂיָהּ אֶל-חַלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-תְּקוּהָ בֶן-חֲרָחִים
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיִּדְבְּרוּ אֵלֶיהָ:

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w' Ak'bor w'Shaphan
wa`AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer
hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan,
and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah,
the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam
in the second quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικαμ καὶ Ἀχοβωρ
καὶ Σαφθαν καὶ Ἀσαιας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα
Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hierews kai Achikam kai Achobōr
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Saphphan kai Asaias pros Oldan tēn prophētīn
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

וַכֹּהֵן יָצֵא אֶת-חֲרָחִים אֶת-אֶחִיקָם אֶת-אֶבְרָם אֶת-שַׁפְּחָן אֶת-אֶשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-תְּקוּהָ בֶן-חֲרָחִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיִּדְבְּרוּ אֵלֶיהָ:

טוֹתֵאמֶר אֵלֶיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי:

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says YHWH the El of Yisra'El,
Tell the man who sent you to me,

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Speak to the man sending you to me,

אָמַר יְהוָה הַנְּבִיאַת מְבִיאָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יִשְׁבִּיּוּ אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מִלְּפִי יְהוָה:

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיאַת מְבִיאָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יִשְׁבִּיּוּ אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מִלְּפִי יְהוָה:
16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah 'el-hamaqom hazeh

w`al-yosh`bayu `eth kal-dib`rey hasepher `asher qara` melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says אֱלֹהִים, Behold, I bring evil on this place and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll
hous anegnō basileus Iouda,
of which read the king of Judah,

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר עִמָּנוּ וְיִקְרְאוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיבוּנִי
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְתָה חַמְתִּי בְּמַקּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבָּה׃

17. tachath `asher `azabuni way`qat`ru l`elohim `acherim l`ma`an hak`iseni b`kol ma`aseh y`deyhem w`nits`thah chamathi bamaqom hazeh w`lo` thik`beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones that they might provoke Me to anger with all the work of their hands, therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίωσαν θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned me, and burned incense to other deities,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.

וְכִי־אָמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר עִמָּנוּ וְיִקְרְאוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיבוּנִי
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְתָה חַמְתִּי בְּמַקּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבָּה׃

18. w`el-melek Yahudah hasholeach `eth`kem lid`rosh `eth-Yahúwah koh tho`m`ru `elayu koh-`amar Yahúwah `Elohey Yis`ra`El had`barim `asher shama`at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of אֱלֹהֵינוּ thus shall you say to him, Thus says אֱלֹהֵינוּ the El of Yisra`El, Regarding the words which you have heard,

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai **pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion**
And **to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,**
tade ereite **pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl**
thus you shall say to him, **Thus says YHWH Elohim of Israel**
Hoi logoi, **hous ēkousas,**
concerning **the words which you heard;**

כַּלְכַּלְתָּ אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתִפְנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעֶךָ אֲשֶׁר הִבְרַתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יְשֻׁבָיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתִבְכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

19. **ya`an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham`ak**
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama'ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before **אֲנִי**
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares **אֲנִי**.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν
τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 **anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,**
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,
hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton
as you hear as much as I spoke concerning this place,
kai **epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,**
and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,
kai **dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,**
and you tore your garments, and you wept before me -
kai **ge egō ēkoussa, legei kyrios.**
even indeed I heard, says YHWH.

כִּי לֵכֵן הִנְנִי אֹסֶפֶךָ עַל־אַבְתְּיָךָ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מַבְיֵא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וּבִישֻׁבּוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,

Is it not so, behold, I add you to your fathers,

kai synachthēsē eis ton taphon sou

and you shall be brought into your tomb

en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,

in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things

hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.

which I bring against this place. And they returned to the king the word.